

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

ХРОНИКАЛЬНЫЕ ЗАМЕТКИ

25—27 декабря 1968 г., 25—27 июня 1969 г. и 26—28 февраля 1970 г. в Москве проходили семинары по вопросам теории и практики перевода научной и технической литературы, организованные Научно-техническим обществом радиотехники, электроники и связи им. А. С. Попова (председатель — член-корр. АН СССР В. И. С и ф о р о в), Всесоюзным химическим обществом им. Д. И. Менделеева (президент — академик С. И. В о л ь ф к о в и ч), Научно-техническим обществом машиностроительной промышленности (председатель — Д. П. И в а н о в) и Московским городским советом научно-технических обществ (председатель — Л. С. Г р у ш к о) при участии Всесоюзного института научной и технической информации, Всесоюзной государственной библиотеки иностранной литературы и Политехнического музея.

В работе семинаров приняли участие ученые, инженеры, переводчики научной и технической литературы, преподаватели иностранных языков — всего более 2000 специалистов из 100 городов Советского Союза.

В своем вступительном слове на открытии первого семинара председатель оргкомитета А. Л. П у м я н с к и й (Москва) отметил, что наиболее характерной чертой «языковой жизни» современного общества является быстрый рост удельного веса языка науки и техники. Сведения об удельном весе, роли и специфике функционального стиля научной и технической литературы дает использование монологического метода исследования. Для получения же правил перевода с одного языка на другой необходим билингвистический метод исследования, применение которого требует объединенных усилий лингвистов, логиков, психологов, педагогов, переводчиков, инженеров. Работа в этом направлении позволит решить давно назревшую проблему быстрого и качественного перевода зарубежной научной и технической литературы. К участникам семинара обратился С. И. В о л ь ф к о в и ч, который подчеркнул, что для обеспечения высококачественного перевода необходимо поднять на должный научный уровень перевод научной и технической литературы как самостоятельную научную дисциплину. Необходимо углубить исследовательскую работу в этой области и установить тесный контакт переводчиков с лингвистами.

Всего на трех семинарах было сделано 55 докладов по теории функционального стиля научной и технической литературы, по проблемам билингвистического исследования его жанров, по терминологии, по вопросам повышения квалификации переводчиков и преподавателей и координации деятельности переводчиков и инженеров. В ряде докладов освещались лингвистические вопросы перевода научной и технической литературы.

Ю. Д. Д е ш е р е в (Москва) в докладе «Теоретические проблемы развития современных языков и научно-техническая литература» рассмотрел социолингвистические аспекты языка научной и технической литературы и отметил тенденцию к профессиональной дифференциации языков в соответствии со все возрастающей дифференциацией наук и областей техники.

В. З. П а н ф и л о в (Москва) в докладе «Перевод научной и технической литературы и логико-грамматический уровень языка» подчеркнул, что особенностью языка научной и технической литературы по сравнению с другими функциональными стилями является меньшее расхождение между синтаксическим и логико-грамматическим уровнями предложения. Поэтому выявление структуры предложения на его логико-грамматическом уровне — необходимое условие адекватного перевода научной и технической литературы.

Е. А. К р а ш е н и н н и к о в а (Москва) в докладе «Грамматические тенденции как языковые универсалии» остановилась на том большом значении, которое имеет для перевода научной и технической литературы знание глубинных закономерностей языков и тенденций их развития. В докладе Г. П. М е л ь н и к о в а (Москва) «Специфика языковой системы и проблемы перевода научной и технической литературы» указывалось на перспективность теории перевода, опирающейся на учет специфики строя языка.

Ю. Г. К у з ь м и н (Ленинград) в докладе «Проблема функциональных стилей в теории перевода» говорил об отсутствии общей теории подязыков и функциональных стилей, которое объясняется слабой исследованностью переводов и процесса перевода во всех областях его применения, за исключением художественной литературы.

Билингвистическому методу исследования языка и стиля научной и технической литературы, позволяющему выявлять черты сходства и различия в средствах выражения научно-технической мысли внутри одной пары языков, был посвящен доклад А. Л. Пумпянского «Билингвистическое исследование порядка слов в иностранной и русской литературе. Поиски эквивалентов». Докладчик предложил использовать этот метод на лексическом, грамматическом и логико-грамматическом уровнях. Он ознакомил участников семинара с результатами сравнительного логикограмматического исследования порядка слов в английской и русской научной и технической литературе. В. В. Гончаренко и М. Г. Зореф (Киншвин) доложили о результатах билингвистического анализа некоторых способов выражения отрицания в английской и немецкой научной и технической литературе.

Предметом особого внимания участников третьего семинара стала проблема жанров функционального стиля научной и технической литературы. А. Л. Пумпянский в докладе «Жанры научной и технической литературы. Патентное описание. Патентная формула» определил основные жанры научной и технической литературы и дал развернутую лингвистическую характеристику одного из них — патентного описания.

О результатах билингвистического исследования немецкой и русской научной и технической литературы (жанр — монография) сообщили В. К. Гречко (Ленинград) и В. А. Гаврина, Г. Ф. Кузнецова, Т. Т. Вахрушева (Свердловск). О языке и стиле жанра промышленной рекламы доложил Г. М. Марков (Свердловск). Билингвистический анализ текстов русских и английских аннотаций журнала «Известия ВУЗов — Радиофизика» («Soviet Radiophysics») представили Т. Б. Красильникова и В. Т. Федоров (Горький).

Теоретические вопросы терминологии рассматривались в докладах В. М. Овчаренко (Белгород) «Знакомость и мотивированность терминов», Е. В. Реймеровой (Москва) «К вопросу о лингвистической природе научного термина», Ю. Г. Кузьмина (Ленинград) «Проблема перевода терминологии в общетеоретическом аспекте», Л. Н. Поповой (Москва) «Структура и специфические особенности немецкой научной и технической терминологии по связи», Л. Р. Медведева (Москва) «Особенности терминологии французской научно-технической литературы», П. М. Алексеева (Ленинград) «Количественные оценки употребительности терминологических словосочетаний», В. А. Генари (Одесса) «Происхождение нескольких продуктив-

ных моделей образования новых терминов в английской радиоэлектронике». О работе переводчиков по сбору новых терминов доложили Н. А. Никифорова (Ленинград), Е. Б. Малкина (Днепропетровск), И. И. Смирнов (Москва).

К. Б. Бектаев (Чимкент), М. Б. Дайнеко (Минск) и А. А. Перцев (Москва) сообщили о некоторых исследованиях по созданию работающих программ автоматической переработки текстов.

Большое место в работе семинаров заняло обсуждение вопроса об улучшении качества перевода научной и технической литературы, а также об организации работы групп (бюро) переводов на предприятиях и в научно-исследовательских институтах. Этим вопросам посвящались доклады В. Н. Горинского (Москва) «О некоторых существенных недостатках перевода и реферирования научно-технической литературы», Е. И. Гордон (Харьков) «Из опыта перевода на английский язык экспортной документации», Ю. Г. Гиндина (Баку) «Проблема „лишних слов“ при переводе научного и технического текста на английский язык», В. А. Толмачева (Севастополь) «Перевод научной и технической литературы — синтез работы переводчика-лингвиста и специалиста науки и техники», М. И. Пипко (Фрязино) «Организация и формы работы бюро переводов в научно-исследовательских учреждениях», М. М. Бочаровой (Москва) «Из опыта работы группы научно-технического перевода в научно-исследовательском институте», С. Д. Григоровой (Горький) «Из опыта работы группы зарубежной информации отдела НТИ и патентования в научно-исследовательском институте», Б. И. Ламинюй (Ростов-на-Дону) «О зарубежной информации в ЮЖГИИПРОВОДХОЗЕ», Б. Б. Горского (Донецк) «Оценка эффективности труда переводчика».

На семинарах были обсуждены также вопросы повышения квалификации переводчиков и обучения переводу научной и технической литературы. А. К. Демидова (Москва) доложила о лингвистической основе программы заочного курса повышения квалификации переводчиков научной и технической литературы и преподавателей иностранных языков, обучающихся чтению и переводу научной и технической литературы. Б. Е. Дрозж и П. (Горький) рассказал об основах курса перевода научно-технической литературы в Горьковском пед. ин-те иностранных языков. В прениях выступило 40 человек.

Четвертый семинар по вопросам теории и практики перевода научной и технической литературы намечено провести в Тбилиси 2—4 ноября 1970 г.

А. К. Демидова (Москва)

*

22—25 января 1970 г. в Пермской гос. ун-те проходила IX зональная конференция языковедов Урала «Актуальные вопросы лексикологии и лексикографии». В ней участвовали преподаватели вузов из всех уральских городов, а также из Саратова, Калинин, Минска, Москвы, Ленинграда и др. В конференции приняли участие научные сотрудники Института русского языка АН СССР и ЛО Института языкознания АН СССР. Конференция была посвящена столетию со дня рождения В. И. Ленина. Ленинская тематика заняла в ее программе значительное место.

В докладе В. В. Анохиной - Журавлевой (Донецк) в свете ленинской теории нации были показаны основные закономерности формирования национальных литературных языков.

С. Т. Малышев (Оренбург) в докладе «Изучение языка и стиля произведений В. И. Ленина за годы советской власти» формулирует вопросы, требующие первоочередного решения в связи с изучением языка и стиля произведений В. И. Ленина: составление научной библиографии о языке произведений В. И. Ленина; составление хрестоматии «В. И. Ленин о языке»; составление полного академического словаря языка В. И. Ленина, которому должно предшествовать составление терминологического словаря и словарей по языку отдельных произведений В. И. Ленина; описание грамматики и стилистики языка произведений В. И. Ленина.

В. И. Безруков (Тюмень) посвятил свой доклад проблеме названия, знака и значения в «Философских тетрадах» В. И. Ленина.

Большое количество докладов, посвященных ленинской тематике, обсуждалось также на заседаниях секций. В решении конференции было отмечено, что изучение языка и стиля произведений В. И. Ленина принимает планомерный, систематический характер.

Два доклада на пленарных заседаниях были посвящены проблемам функциональных стилей. Это — доклад А. Н. Васильевой (Москва) «Разговорная речь как функциональный стиль» и доклад М. Н. Кожинной (Пермь) «О некоторых закономерностях функциональных стилей».

В докладе «Роль семантического фактора при морфологическом членении слов при составлении словаря морфем» А. И. Кузнецова (Москва) указала на необходимость смыслового и этимологического соотнесения каждой корневой морфемы, вводимой в словарь морфем, с другими корневыми морфемами данного языка.

В докладе Н. Г. Михайловской (Москва) «О задачах изучения лексической нормы древнерусского языка» было показано, что нормативность древнерусского

языка на лексическом уровне можно представить как ограниченную возможность употребления разных слов, объединенных общим значением, или как возможность употребления разных слов, семантически разграниченных, но объединенных экстралингвистически. Лингвистические дифференциальные признаки лексических вариантов могут рассматриваться при этом как механизм действующей нормы.

О. Н. Мораховская (Москва) в докладе «Проблема варьирования словарного состава русского языка в его территориальных диалектах и лингвистическая география» отметила, что изучение варьирования словарного состава дает возможность наметить фрагменты максимальной модели лексико-семантической системы данного языка. В этой связи особое значение приобретает картографирование внутрисистемных отношений между словами, позволяющее уточнить роль лексико-семантических различий в территориальном аспекте структуры диалектного языка.

Р. П. Рогожников (Ленинград) в докладе «Разработка лексических материалов в связи с созданием академических словарей современного русского языка» отметила, что проектирование и создание академических словарей современного русского литературного языка — дело большого культурного значения. Большие возможности открывает перед лексикографами картотека Словарного сектора ЛО Института языкознания АН СССР, которая является в настоящее время наиболее полным собранием лексем русского языка. В трудоемкой подготовительной работе по собиранию словарных материалов большую помощь могут оказать вузы нашей страны и особенно те кафедры русского языка, где ведется работа по лексикологии и лексикографии.

Т. В. Рябова (Москва) в докладе «Проблемы слова и данные афазии» охарактеризовала три группы критериев выбора слов в процессе порождения речи: ассоциативные (семантические) признаки, звуковой облик и субъективная вероятность (частотность) слова. Дальнейшее исследование афазии, в частности проверка гипотезы о единой природе семантических и ассоциативных характеристик слова, может дать новый материал для решения вопроса о механизме выбора слов и способе их хранения.

В докладе Э. М. Медниковой (Москва) «Некоторые особенности английской гиперлексемы» было показано, что в каждом конкретном языке, в частности в английском, гиперлексемы обладают специфическими особенностями. Наряду с этим был поставлен вопрос об определении границ гиперлексемы.

И. С. Тышлер (Саратов) в докладе «Проблема языка и речи в связи с понятием отнесенностью слова *Sprache*» критически рассмотрел попытку В. В. Ви-

ногодадова уточнить формулу классиков марксизма о языке как о средстве общении.

В своем докладе «Приемы толкования слов общественно-политической терминологии в больших толковых словарях английского языка» Л. В. Малаховский (Ленинград) рассказал о том, как влияет классовое мировоззрение составителя на подбор слов в словаре, на толкование их значений и подбор иллюстраций. Докладчик подчеркнул, что лексикография, как и всякая наука, не может оставаться в стороне от борьбы двух основных направлений в философии.

Отдельное пленарное заседание было посвящено обсуждению материалов к Акчимскому словарю — полному словарю говора деревни Акчим Красновишерского р-на Пермской обл.

О работе над словарем рассказала Ф. Л. Скитова, руководитель работы по его составлению. В обсуждении приняли участие Л. А. Ивашко, А. И. Корнев (Ленинград), В. А. Сенкевич (Магнитогорск), Н. В. Чурмаева (Москва), И. С. Тышлер, Г. А. Турбин (Челябинск). Большинство выступавших приветствовало выход в свет материалов полного словаря одного говора, потребовавших чрезвычайно трудоемкой работы по сборанию, описанию и систематизации. Отмечалась убедительность выбора объекта описания, хорошее отражение вариантности и разных типов устойчивых сочетаний. Были отмечены и некоторые недостатки — слишком широкое понимание омонимии, не совсем удачные способы подачи кратких прилагательных и причастий и т. д.

В секции «Структура словарного состава и отдельного слова» большинство докладов было посвящено анализу конкретных семантических или формально-семантических групп слов, исследованных как традиционными методами, так и методами структурной лингвистики. [Э. В. Кузнецова (Свердловск) «О путях выявления компонентов значений слов при описании лексико-семантических групп»; С. Ю. Адливанкин (Пермь) «К истории одной синонимической группы прилагательных (прилагательные „подобия“); Г. П. Снетова (Калинин) «Семантический способ номинации в терминологической системе языка великорусской народности»; Е. И. Чупилина (Ленинград) «Системная организация синонимической группы слов (на материале английского языка)»; В. Л. Козлова (Тобольск) «К вопросу о методах описания структуры полных слов»; Л. М. Васильев (Уфа) «Имплицинтная семантическая деривация» и др.]

В докладах А. П. Хазратова (Тобольск), Е. А. Поляковой (Алмата), Р. Я. Вельд (Уфа) на секции «Лексика и другие уровни языка» рассматривались вопросы структуры предложения

на материале работ В. И. Ленина. А. А. Скребнева (Челябинск) представила доклад «О роли лексического фактора в сочетаемости слов (на материале диалектной речи)», Л. Н. Мурзин (Пермь) — «Образование метафоры и метонимии как результат синтаксической деривации», С. Г. Гаврин (Пермь) — «Терминологическая фразеология как лингвистическая категория», А. К. Васильева (Ленинград) — «Место числительного в системе частей речи (на материале французского и русского языков)».

В секции «Словообразование» было прочтано 22 доклада. В ряде докладов рассматривались общетеоретические вопросы словообразования [например, в докладах И. С. Улуканова (Москва) «Виды формально-семантической мотивации слов и проблема описания словообразовательной семантики», Л. В. Сахарного (Пермь) «Аспекты теории словообразования», Е. Л. Гинабург (Москва) «О множественности возможных методик словообразовательного анализа»]. Часть докладов была посвящена частным вопросам словообразования [например, доклады А. А. Грузберг (Пермь) «К вопросу о составлении частотного словаря словообразовательных моделей русского языка XVI—XVII вв.», З. П. Комоловой (Ленинград) «Пути образования английских прагматов (на материале товарных марок США)», А. И. Липтиненко (Ленинград) «Именные новообразования (на материале центральной прессы)», В. К. Ейдан (Москва) «Наблюдения над словообразовательными гнездами синонимов» и др.]

В докладе Д. И. Арбатского (Ижевск) «В. И. Ленин о словоупотреблении, смысле слов, терминах» (секция «Стилистические и статистические аспекты изучения лексики») четко прозвучал тезис о связи слов с действительностью, о необходимости научного, марксистского истолкования значений терминов. Большой интерес вызвал доклад Е. П. Голяркиной (Харьков) «О некоторых диахронических изменениях в научно-технической речи (на материале словосочетаний со значением способа совершения действия)». Д. П. Вовчок (Пермь) поднял в своем докладе вопрос о культуре газетной речи, отметив явления явной избыточности в газетных материалах.

О результатах одного эксперимента в области машинного перевода сообщили В. И. Петровский и В. А. Чижовская (Кишинев) в докладе «Машинный перевод некалькирующихся оборотов речи». Критериям отбора лексики в двуязычный автоматический словарь посвятили свой коллективный доклад А. Д. Борисевич, В. А. Буклович и др. (Минск).

Общеметодологический характер носили доклады Ф. Л. Скитовой (Пермь) «Работа В. И. Ленина „Развитие

капитализма в России" как методологическая основа и источник разработки проблемы взаимодействия литературного языка и народных говоров" и М. А. Лекина (Тюмень) «В. И. Ленин об этимологии» (секция «Изучение лексики в диалектальном аспекте»). Практическое развитие методологических положений доклада Ф. Л. Скитовой было предложено Л. А. Грузберг («О специфике „проводников“ областного слова в лексику литературного языка в советский период») и Т. И. Ерофеевой (Ленинград) «О территориальных вариантах устойчивого разговорного литературного языка».

Лексике русских диалектов были посвящены доклады Л. А. Ивашко и О. С. Мжельской (Ленинград) «Существительные общего рода в исконных говорах и их лексикографическое описание» и Г. Я. Симиной (Ленинград) «Займствованная лексика в семантической системе диалекта».

Займствования в древнерусский язык старшего периода рассматривались в докладе Г. Н. Лукиной (Москва) «Греческие займствования в сфере конкретно-бытовой лексики ранних древнерусских памятников».

Истории отдельных слов посвятили свои доклады Г. Ф. Одинцов (Ленинград) «К истории древнерусского слова „клюсы“», А. И. Корнев (Ленинград) «К истории слова „бронь“», Б. А. Моисеева (Оренбург) «Из истории диалектных слов „казара“, „чилиг“».

Вопросы изучения топонимики в пермских деловых документах рассматривались в докладе Е. Н. Поляковой (Пермь) «Топонимическая лексика в пермских памятниках XVII века». В докладе А. Ф. Кривошековой-Гантман (Пермь) «Происхождение коми-пермяцких фамилий» было обращено внимание на необходимость использования этой лексики в лингвистических целях. В докладе С. С. Волкова (Ленинград) «Принципы анализа лексики деловых документов Московского государства XVI—XVII веков» указывалось на необходимость раздельного анализа лексики разных видов актов, отбора актов, относящихся к одному времени, сопоставления лексики актов, созданных на разных территориях.

В докладе Е. А. Левашова (Ленинград) (секция «Лексикография») «В. И. Ленин и первый советский словарь» была показана инициатива В. И. Ленина в деле создания массового толкового словаря русского языка в начале 20-х годов.

В докладах Н. П. Романовой (Новосибирск) «О некоторых свойствах дефиниций толкового словаря» и Д. И. Абрамского «О функциональных типах семантических определений» рассматривались теоретические вопросы лексикографии на материале существующих словарей современного русского языка.

В докладе «Что такое учебно-толковый

словарь?» А. Е. Карпович (Ленинград) проанализировал английские словари для иностранных учащихся.

Доклады Н. В. Чурмаевой (Москва) «История слова и словарь древнерусского языка», Е. Н. Сморгуновой (Москва) «Принципы подачи заголовочного слова в историческом словаре русского языка», Э. Г. Шимчук (Орел) «К вопросу о критерии сочетаемости в историческом словаре» были посвящены проблемам, возникающим в процессе работы над историческими словарями. В них говорилось о возможности средствами лексикографии передать историю слова, об определении значений слова в историческом словаре и т. д.

В докладе Л. К. Андреевой (Пермь) «Проблема разграничения языкового и речевого в полном словаре одного говора» устанавливаются принципы выделения общеупотребительной и окказиональной лексики в областном словаре.

Проблемам описания отдельных семантических групп слов были посвящены доклады В. М. Богуславского (Харьков) «Семантико-стилистические группы слов в языке газеты», Н. П. Пеньковской (Ленинград) «К вопросу об изучении лексических инноваций космической лексики».

Х зональную конференцию языковедов Урала решено провести в г. Шадринске и посвятить ее проблемам поэтического языка.

Р. П. Рогожникова (Ленинград)

*

14 марта 1970 г. на заседании Ученого Совета Томского пединститута отмечалось 70-летие со дня рождения Андрея Петровича Дульзона и 50-летие его научно-педагогической деятельности.

А. П. Дульзон родился 9 февраля 1900 г. в семье крестьянина в Самарской губернии. С 1917 г. его трудовая деятельность связана с народным просвещением; большое внимание А. П. уделяет практическим вопросам преподавания немецкого языка (например, в таких его работах, как: «О преподавании языка в немецких школах», журнал «Революция и культура», 1931; «Немецкая грамматика», ч. I и II, 1932 и ряде других школьных и вузовских учебников).

Уже в этот период А. П. Дульзон проявлял интерес к проблеме происхождения народов и их языков, занимаясь, в частности, вопросами украинской и немецкой диалектологии и археологии. Начиная с 1919 г., он ежегодно участвует в диалектологических и археологических экспедициях. Его исследования завершились кандидатской диссертацией об алт-урбахском диалекте немецкого языка

(1938) и докторской «Проблема смещения диалектов» (1939).

Проблемой происхождения аборигенов Сибири и их языков А. П. Дульзон занялся с середины 40-х годов, вовлекая в ее разрешение широкий круг своих учеников.

А. П. Дульзон — создатель сибирской лингвистической школы, получившей признание языковедов нашей страны. Под его руководством защищено 30 кандидатских диссертаций по германскому и общему языковедению. В настоящее время А. П. руководит 40 работами, главным образом в области языков и топонимии народов Севера. Идей ученого получают свое развитие и продолжение в работах его учеников, изучающих языки и топонимию Сибири, Алтая, Средней Азии.

Проблема происхождения аборигенов Сибири и их языков по природе комплексная: она может быть решена только на основании лингвистических, этнографических, археологических, антропологических и исторических данных. Лингвистический аспект проблемы — изучение языков и топонимии аборигенов — имеет существенное значение, ибо языковые и топонимические данные нередко являются единственным свидетельством былых контактов и миграции народов.

Подробный перспективный план исследований в этой области был разработан впервые на кафедре общего языковедения Томского пединститута в 1947 г. под руководством А. П. Дульзона. Начиная с этого времени, А. П. Дульзоном совершены 33 экспедиции в отдаленные районы Томской области, Красноярского края и Тувинской АССР, где собирались материалы по археологии, этнографии и языку народов Западной Сибири. В первоочередную задачу исследования входило установление преемственной связи между живым аборигенным населением Западной Сибири и археологическими памятниками ближайшего прошлого (XVI, XVII вв.). В настоящее время эта задача в основном решена (для средней части Западной Сибири ретроспективно прослежена преемственная связь от живого аборигенного населения до XIV, иногда — до XII вв.), и в этом немалая заслуга А. П. Дульзона.

В результате экспедиций, организованных А. П. Дульзоном, собран и ежегодно пополняется большой материал по языкам и топонимии народов Сибири. Под его руководством создана при Томском пединституте картотека топонимов Сибири, утвержденная в 1959 г. на правах научно-исследовательской лаборатории. Картотека содержит 342 000 карточек географических названий Сибири, Дальнего Востока и Средней Азии. К сбору и обработке топонимического материала были привлечены студенты пединститута и университета. Топонимы нерусского происхождения разнесены на карточки в прямой и обратный алфавитный порядок; подготовлена работа «Топонимы Сибири

нерусского происхождения» (семь томов по 300 стр. машинописи). Отдельно расписаны по карточкам в прямом алфавитном порядке топонимы русского происхождения. Составлено около 300 топонимических карт Сибири и Средней Азии, выполненных на одной основе.

Кабинет языковедения насчитывает 334 000 словарных карточек, главным образом по кетскому, селькупскому, иганасанскому, чулымско-тюркскому языкам. По указанным языкам А. П. Дульзоном подготовлены словари; наиболее полные данные имеются по кетскому (около 120 п. л.) и по селькупскому языкам (около 80 п. л.). Это даст возможность провести в широком плане сравнительное изучение словарного состава языков малых народов Сибири и детально разработать вопросы грамматики этих языков.

А. П. Дульзон подробно изучил три, ранее не описанных в науке, языка: чулымско-тюркский, нижне-томско-тюркский и селькупские диалекты Томской области.

Для успешного исследования и описания неизученных или малоизученных бесписьменных языков немаловажное значение имеет методика сбора полевого материала. Наиболее подробно методику сбора материала в полевых условиях А. П. описал в работе «Диалекты татар-аборигенов Томп» («Уч. зап. [Томского пед. ин-та]», XV, 1956). В этой же работе, как и в статьях «Чулымские татары и их язык» («Уч. зап. [Томского пед. ин-та]», IX, 1952), «Чулымско-тюркский язык» («Языки народов СССР, II, М., 1966) и др., представлены результаты исследования ученым тюркских языков в пределах Томской области.

Тщательное изучение языков на территории Западной Сибири и широкое привлечение данных археологии, этнографии, антропологии дало возможность А. П. Дульзону поставить и решить ряд теоретических вопросов, связанных с происхождением аборигенных языков, например, определить чулымско-тюркский как сформировавшийся на территории Чулыма язык субстратного происхождения (об этом свидетельствуют звуковые и фонетические особенности, собственные соседнему чулымско-селькупскому диалекту и отсутствующие во всех других тюркских языках).

Сопоставительное изучение периодических языков Западной Сибири, проливая свет на ряд общезыковых закономерностей, дает в руки исследователя богатейший материал, который в известной мере поможет устранить белые пятна в истории происхождения языков. Указывая, что методы историко-сопоставительного изучения периодических языков еще недостаточно разработаны, А. П. Дульзон в каждом конкретном случае учитывает особенности системы или подсистемы того

или иного языка и не внешнее сходство, а историю развития изучаемого форманта при возможных звуковых соответствиях. Примером такого подхода служит рассмотрение юкагирского местного падежа и местно-временного кетско-котского: этот схожий в обоих языках формант разъясняется из кетского и, следовательно, совпадение его с юкагирским является случайным или объясняется заимствованием из кетского¹.

Большую ценность представляют исследования А. П. Дульзона и его школы различных сторон кетского языка. Изучение кетов и их языка имеет исключительное значение, так как теперь известно, что они относятся к наиболее древним обитателям юга и средней части Западной Сибири и Красноярского края: они — предшественники тюркского и самодийского населения этих территорий. В результате многолетних исследований кетского языка и глубокого его изучения А. П. Дульзон создал монографический труд «Кетский язык» (Томск, 1968). Кетский язык определяется здесь как язык полисинтетический с хорошо выраженными классными показателями, причем для выражения лексических и грамматических значений в нем широко используется вариация тона. Выявляя особенности строя кетского языка, А. П. Дульзон обнаружил типологические схождения кетского с кавказскими языками, с языками басков и вершиков, тибето-бирманскими языками, а также с индейскими языками Северной Америки.

В целях уточнения места енисейских языков среди других языков мира ученый сопоставил их основные грамматические показатели (отчасти и словарный состав) не только с этими языками, но и с соседними (тюркскими, самодийскими, угорскими). Сравнению были подвергнуты структура форм глагола, личные и объектные аффиксы, суффиксы предикативности и личные местоимения. Соответствующие грамматические средства во многих случаях оказались схожими не только типологически, но и материально. Общности между указанными языками позволяют реконструировать модель языка классного типа, к которой они все восходят.

В последние годы, исследуя образование форм глагола в урало-алтайских и индоевропейских языках, А. П. Дульзон высказал гипотезу о том, что все эти языки восходят к той же модели языка классного типа древней Центральной Азии. Он предполагает, что возраст реконструированного центральноазиатского языка классного типа составляет 4 тысячи лет, время же кавказско-енисейских контактов отодвигает еще дальше в глубь прошлого.

¹ См.: А. П. Дульзон, О методологии историко-сопоставительного изучения неродственных языков, «Уч. зап. [Томского ун-та]», 57, вып. 1, 1966.

Большой вклад в науку внес А. П. Дульзон своими трудами по топонимике Сибири. Признана вслед за Ф. Энгельсом большая роль географических названий для установления этнического состава населения той или иной территории в древности², А. П. Дульзон на большом конкретном материале топонимики Западной и затем Восточной Сибири показал возможность топонимики при решении исторических и этно-лингвистических вопросов. Им создана строго научная методика анализа топонимов субстратного происхождения, что особенно важно при изучении географических названий бесписьменных народов. Общие принципы этой методики изложены в работах «Вопросы этимологического анализа русских топонимов субстратного происхождения» (ВЯ, 1959, 4), «Опыт этнической привязки топонимов субстратного происхождения» («Уч. зап. Томского ун-та», 75, «Вопросы лингвистики», вып. 2, 1969) и др.

Особенностью предложенных А. П. Дульзоном методов является то, что они предполагают в качестве обязательного условия ретрогрессивный ход исследования, при котором анализ топонимических слоев, относящихся к разным периодам времени, производится в последовательном порядке, начиная с верхнего (последнего по времени). Образцом указанного подхода к исследованию топонимического материала можно назвать работу «Кетские топонимы Западной Сибири» («Уч. зап. [Томского педин-та]», XVIII, 1959).

Картографический метод — неотъемлемая часть методики. Принцип, на котором он основан (историко-этническая привязка, получаемая в результате совмещения топонимического ареала с ареалом расселения народов), был выдвинут А. П. Дульзоном в конце 40-х годов и конкретно применен им в первых же его исследованиях по проблеме происхождения аборигенов Сибири и их языков³.

Исследование сибирской топонимики позволило сделать выводы, представляющие большую ценность для истории Сибири. А. П. Дульзоном установлены места проживания кетов и их миграции в Сибири за последние две тысячи лет. Прослежены пути продвижения после них конкретных групп тюрков в различные области юга Сибири и Среднего Приобья.

² Ф. Энгельс, Франкский диалект, Партиздат ЦК ВКП(б), [М.], 1935, стр. 52—67.

³ См.: А. П. Дульзон, Древние смены народов на территории Томской области по данным топонимики, «Уч. зап. [Томского педин-та]». Серия физико-математических и естественно-географических наук, VI, 1950; его же, Чулымские татары и их язык.

По топонимическим данным кеты еще до переселения тюрков занимали почти всю Томскую область, всю Кемеровскую, часть Новосибирской, часть Красноярского края. Исходным местом для расселения енисейцев (кетов, ассанов, аринов, коттов и думпоколов) был юг Западно-Сибирской низменности, между верховьями Иртыша и Енисея. Расположение характерных для них топонимов указывает, что они передвигались преимущественно в западном и северо-западном направлении («Древние передвижения кетов по данным топонимики», «Известия ВГО», 94, 6, 1962).

Основываясь на том, что часть слов, приведенных в древнекитайских источниках как гунские, можно раскрыть из кетского и других енисейских языков («Гушны и кеты», Изв. СО АН», Серия общественных наук, № 11 (146), вып. 3, 1968), А. П. Дульзон высказал гипотезу о том, что енисейцы входили в гунский племенной союз. Данные топонимии позволили ученому высказать некоторые предположения о догунском, индоевропейском, населении юга Западносибирской низменности и прилегающей части Центральной Азии («Древние топонимы Южной Сибири индоевропейского происхождения», «Топонимика Востока. Новые исследования», М., 1964).

Изучение угорских топонимов показало, что они в Сибири дальше современного проживания хантов и манси на востоке не встречаются. Этот факт ставит под сомнение старую теорию о происхождении финно-угров, предполагавшую их постепенное продвижение из Алтае-Саянского нагорья в позднейшие их места жительства по Оби.

А. П. Дульзон предполагает, что две тысячи лет тому назад самодийцы проживали в соседстве с кетами между верховьями Оби и Енисея; типично самодийские топонимы отмечают их путь продвижения, начиная с истоков Оби. Такое мнение основывается на том, что некоторые общие черты кетского и самодийских языков могли возникнуть только в результате длительного контакта этих народов в древности, причем многие из таких черт появились не путем заимствования кетским языком из самодийских, а наоборот — самодийскими языками из кетского.

Изучение географических названий Сибири позволило А. П. Дульзону не только установить ареалы былого расселения этнических групп на данной территории, но и дало во многих случаях возможность установить время и направление доисторических передвижений. Последнее по праву можно считать значительным достижением советской топонимики.

А. П. Дульзон — не только крупный ученый с мировым именем, но и прекрасный педагог-организатор, воспитавший целую армию лингвистов. Его научные

труды, работоспособность, целеустремленность создали ему широкую известность и авторитет среди лингвистов, историков, археологов, этнографов, топонимистов, антропологов.

К. Ф. Гриценко, О. А. Осипова (Томск)

★

С 23 по 26 марта в Новосибирске проходила Всесибирская научная конференция в честь столетия со дня рождения В. И. Ленина, организованная Объединенным Ученым советом СО АН СССР по историко-филологическим и философским наукам и Институтом истории, филологии и философии СО АН СССР.

Наряду с секциями по истории, филологии и социологии на конференции работала секция филологии, включавшая в себя две подсекции: лингвистическую и литературоведческую.

На пленарном заседании секции филологии А. И. Федоров (Новосибирск) прочитал доклад «Философские вопросы языка в произведениях В. И. Ленина», где показал, что ленинские высказывания о сущности языка, его функциях в общественной жизни, о природе названия сохраняют свое значение для философии и языкознания, для теории и практики в языковой политике.

Исходя из ленинских положений о назначении языка в жизни общества, о «государственном» языке, советские лингвисты должны с точностью определить функции национальных и русского языков в период развития социализма и строительства коммунизма в СССР.

С докладом «Язык будущего и смены языков народов Сибири» выступила Е. И. Убрятова (Новосибирск). Полемизируя со сторонниками той точки зрения, что языком будущего может стать исключительно искусственно созданный язык, Е. И. Убрятова, опираясь на изучение распространения тюркских языков в Сибири, показала, как в силу ряда политических и экономических причин тот или иной из ныне существующих языков может стать более удобным для общения людей в будущем, о чем в свое время говорил еще В. И. Ленин.

В докладе подчеркивалась необходимость изучать наследие В. И. Ленина не только в плане его философских и социологических идей, но и как материал, показывающий чисто филологические интересы В. И. Ленина, позволившие ему внести значительный вклад в теорию языкознания вообще и разработку русского языка в частности (политическая терминология, борьба за чистоту и правильность русской речи).

В работе лингвистической подсекции приняли участие научные сотрудники и

аспиранты Института истории, филологии и философии СО АН СССР, преподаватели НГУ и Новосибирского пед. ин-та, а также ученые из Томска, Улан-Удэ, Якутска, Петропавловска-Камчатского.

Живое обсуждение вызвал доклад Л. М. Навозовой (Томск) «Социальные аспекты синонимии на материале произведений В. И. Ленина», доклады М. И. Черемисиной (Новосибирск) «Структура абзаца в сочинениях В. И. Ленина» и Н. П. Романовой (Новосибирск) «Система терминов в работе В. И. Ленина „Развитие капитализма в России“».

В докладе С. Н. Оненко (Новосибирск) «Родной язык в школьном обучении», сделанном на материале социологического лингвистического обследования нанай, была проанализирована практика школьного обучения нанайских детей. Докладчик на примере Нанайского района показал, что нерусские дети, не знающие или плохо знающие русский язык, могут успешно учиться, если первоначальные знания и навыки школьного обучения получают на своем родном языке. В этом докладчик видит залог дальнейших успехов не только школьного образования, осуществляемого на русском языке со второго и третьего года обучения, но и вузовского.

Информацию об организации переводов трудов В. И. Ленина на бурятский и якутский языки содержали доклады Ц. Б. Будаева (Улан-Удэ) и С. К. Дмитриева (Якутск), где указывалось на необходимость в связи с увеличивающимся объемом работ по переводу

ленинского наследия на языки их республик создать там специальные переводческие центры.

Конференция приняла решение выпустить сборник статей, в которых труды В. И. Ленина анализируются в лингвистическом аспекте; сборник будет содержать, кроме того, названия всех работ В. И. Ленина, переведенных на языки народов Сибири.

Я. Н. Попова (Новосибирск)

Кружок имени Поливанова, занимающийся проблемами лингвистики и поэтики, создан 25 января 1969 г. в Париже в 31 годовщину со дня смерти Е. Д. Поливанова. Первый бюллетень кружка (Cercle Polivanov, Bulletin № 0, 1969) содержит следующие материалы: 1) изложение целей кружка, 2) краткая биографическая справка о Е. Д. Поливанове, 3) проект программы деятельности кружка на 1969—1970 гг., 4) тезисы доклада Л. Робеля «Структурализм и литература в СССР», 5) тезисы доклада Ж. Рубо о поэтике, 6) библиография работ по поэтике.

В докладе Л. Робеля большое место отведено «Трудам по знаковым системам», издаваемым Тартуским университетом, и в частности — работам проф. Ю. М. Лотмана.

И. Р.

ОТ КОМИССИИ ПО НАУЧНОМУ НАСЛЕДИЮ АКАДЕМИКА В. В. ВИНОГРАДОВА

Комиссия по научному наследию академика Виктора Владимировича Виноградова обращается ко всем, кто располагает материалами о жизни, научном и общественно-педагогическом творчестве ученого (его рукописи, письма, фотографии, отзывы и т. п.), с просьбой предоставить их временно или постоянно в распоряжение комиссии. Комиссия заинтересована также в получении материалов для биографии В. В. Виноградова и воспоминаний о нем.

Адреса комиссии: Москва Г-19, Волхонка, 18/2, Отделение литературы и языка АН СССР; Москва Калашный пер., дом 2/10, кв. 11; Москва В-333, ул. Вавилова, 46, Архив Академии наук СССР.